



Name: **Dr David Veljanovszki PhD**

E-mail: [veljanovszki@gmail.com](mailto:veljanovszki@gmail.com)

## Curriculum Vitae

### *Education and degrees*

2012: **PhD in English Language Pedagogy**. Title of dissertation: The Oral Academic Presentation in a Hungarian English as a Foreign Language setting. Fields the study represents contribution to: **discourse analysis, contrastive rhetoric, interaction analysis, genre analysis, EFL**. Grade: **summa cum laude**, Eötvös Loránd University, Budapest

2010: Accredited examiner (specialized examination in English for business), Budapest Business School

2010: Accredited examiner (specialized examination in English for finances), Budapest Business School

2010: Accredited examiner (specialized examination in English for tourism and catering), Budapest Business School

2001: **MA in English language and literature** (Grade: **Distinction**), Eötvös Loránd University, Budapest

2002: **Qualifying diploma in specialized oral and written translation (Macedonian-Hungarian, Hungarian-Macedonian)**, Centre for Translator Training, Eötvös Loránd University, Budapest

2004: **Accredited translator of General Motors Skopje** for the translation of technical texts from English into Macedonian

2003: Final certificate of university studies in Finnish language and culture, Eötvös Loránd University, Budapest

2001-2005: PhD programme in language pedagogy, Eötvös Loránd University, Budapest

1998-2002: Advanced language practice and translation classes in Macedonian, Eötvös Loránd University, Budapest

2004: International seminar on Macedonian linguistics and literature, University Sveti Kiril i Metodij, Skopje

2000: Summer university of Finnish language and literature, University of Helsinki

*Experience in written translation (Hungarian-Macedonian, Macedonian-Hungarian, English-Macedonian, Macedonian-English, Hungarian-English, English-Hungarian)*

2003-04: translation of legal and legislative documents from Macedonian into Hungarian for MATÁV (Hungarian Telecommunications Company)

2003: translation of intergovernmental declaration of agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Macedonia and the Ministry of Internal Affairs of Hungary

**2004-2011: continued professional engagements involving the translation and proofreading of legal documents, technical descriptions, informative and marketing materials for General Motors Inc. under the auspices of Julianus Ltd, Budapest (English-Macedonian). Projects included User's Manuals for various Chevrolet and Opel models, warranty and service booklets as well as IT localisation**

2006-present: specialized written translation and proofreading for the National Office for Translation and Attestation (Hungarian-Macedonian, Macedonian-Hungarian)

2007-2008: translation assignments for the banking sector (Hungarian-English)

2009-present: regular translation assignments for NGO-s (Hungarian-English, English-Hungarian)

2010: translation of working materials for European Works Council representatives (English-Macedonian)

**2011-present: translation of educational materials for police operation training and lecture programmes organized by the International Law Enforcement Academy (ILEA), Budapest (English-Macedonian); sessions are organised by US Government Agencies**

**2012: translation of application documents for the European CSR Award Scheme (English-Hungarian)**

2012: translation of policy description for Pfizer Hungary (English-Hungarian)

2012-present: translation of academic articles for the Greek Catholic Theological College of Nyíregyháza as part of a series of TÁMOP Projects (Hungarian-English)

2013-present: Chevrolet advertisement and commercial copywriting projects for Craft Inc. (English-Macedonian)

2015-present: translation of technical descriptions of agricultural equipment for Turquagro Kft (English-Hungarian)

***Experience in specialised oral translation and diplomatic protocol (Hungarian-Macedonian, Macedonian-Hungarian, English-Macedonian, Macedonian-English)***

2001: consecutive interpretation during the visit of the Minister of the Interior of the Republic Macedonia in Budapest; consecutive interpretation at joint committee meetings with the participation of delegates from the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Macedonia and from the Ministry of Internal Affairs of Hungary

2002-03: simultaneous and protocol translation for the Macedonian participants at conferences and seminars organised by the Szeged Centre for Security Policy (European integration, export control, self-governance, regionalism, institutional reform)

2002-04: consecutive interpretation at MATÁV-Maktel business meetings

2005: simultaneous interpretation at press conference held by the Prime Minister of Macedonia and the Prime Minister of Hungary, Budapest

2007: simultaneous and consecutive interpretation at the meeting of the Ministers of Interior Affairs of the West Balkan, Budapest

2006: consecutive and conference interpretation at seminars and conferences on NGO activities, Budapest

2007: consecutive interpretation at seminars on drug use prevention organized by the Ministry of Social Affairs and Labour

2007: consecutive interpretation at seminars offered by the America DemNet Foundation sponsored by World Learning

2008: simultaneous interpretation at the joint sessions of the Salzburg Forum and the Meeting of the Ministers of Interior Affairs of the West Balkan, Keszthely

2009: interpretation at the City Court of Tatabánya

2009: consecutive interpretation for the Institute of Agriculture and Rural development, Budapest

2010: interpretation at the Court of the 3<sup>rd</sup> District of Budapest

2010: simultaneous interpretation during the discussions of European Works Council representatives, Budapest

2011: interpretation for the Police Station of the 8<sup>th</sup> District of Budapest

**2011-present: simultaneous and consecutive interpretation at police operation training and lecture programmes organized by the International Law Enforcement Academy (ILEA), Budapest**

2012: consecutive interpretation during study trip of officials of the Macedonian Parliament, Budapest; subject areas: EU accession process, harmonization of legal systems, cooperation between the European Parliament/European Council and national parliaments

2012: Consecutive interpretation at the plenary sessions of the Saltsburg Forum Conference, Mátraháza

2013: Consecutive and simultaneous interpretation during the sessions of the Hungarian-Macedonian Mixed Commission for Economic Affairs; simultaneous interpretation during the press conference held by the Prime Minister's Office of Hungary and the Minister of Economy of Macedonia, Budapest

2013: Consecutive interpretation at seminar organized by the Partners Hungary and Roma Education Fund, Nyíregyháza

2013: Consecutive and simultaneous interpretation during the sessions of the Hungarian-Macedonian Mixed Commission for Economic Affairs; bilateral ministerial meetings; Business Forum, Skopje

2014: Consecutive interpretation during the visit of the Ombudsman of Macedonia, Budapest

2014: Consecutive interpretation, Central Municipal Court of Budapest

2014: Consecutive interpretation during the visit of the Macedonian Minister of Labour and Social Affairs, Budapest

2014: Consecutive interpretation during the visit of the leaders of the Customs Administration of the Republic Macedonia, Budapest

2014: Consecutive interpretation during the visit of the Macedonian Minister of Foreign Affairs, Budapest

2015: Consecutive interpretation during the visit of the Chief-of-Police of the Republic of Macedonia, Budapest

2015: Simultaneous interpretation at the Madách International Theatre Meeting, Budapest

2015: Consecutive interpretation during the study trip of Macedonian Prison Directors in Hungary, a project organized by the Council of Europe

2015: Consecutive interpretation for the National Bureau of Investigation of Hungary, Budapest

2015: Consecutive interpretation at the bilateral meeting of the Ministers of Agriculture of Macedonia and Hungary, Budapest

2015: Simultaneous interpretation at the joint press conference of the Prime Ministers of Hungary and Macedonia, Budapest

2016: Simultaneous interpretation at the joint press conference of the Ministers of Foreign Affairs of Hungary and Macedonia, Budapest

### *Experience in higher education*

**2014:-present: senior lecturer, Department of English Language Pedagogy, School of English and American Studies, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest.** Courses taught: ELT methodology, cultural studies, language skills development, special skills development for teachers. Functions and responsibilities: co-ordinator for Erasmus-relations, department co-ordinator for the National Conference of Scientific Students' Associations.

**2009-2014: senior lecturer of English for tourism, catering and marketing at the Budapest Business School.** Functions: Leading lecturer for Study Skills 3 (Thesis Writing Skills) Course.

**2008-2009: full-time lecturer of ESP at Harsányi János College of Economics, Budapest**

**2008-2009: visiting lecturer at the School of English Studies, Pázmány Péter Catholic University, Piliscsaba. Courses taught: ELT/TESOL methodology**

**2001-2008: lecturer at the Department of English Applied Linguistics, Eötvös Loránd University, Budapest.**

Courses taught: debate skills, academic discourse (advanced academic writing), academic skills, language through literature, academic oracy (research seminar), sociolinguistics, teaching literature in the foreign language classroom (advanced methodology), **technical English vocabulary (ESP course), translation skills in technical English.**

Functions and responsibilities: member of the academic skills team, observing and evaluating teacher trainees at secondary schools, supervising MA theses in spoken discourse analysis.

2005-2007: part-time **lecturer of business English at Harsányi János College of Economics, Budapest**

*Foreign languages spoken*

**Hungarian** (mother tongue), **Macedonian** (mother tongue), **English** (native-like proficiency), Finnish (intermediate), Modern Greek (conversational), Serbian (fair understanding), Bulgarian (fair understanding), Russian (fair reading skills), Old Slavic (fair reading skills), Latin (intermediate reading skills), New Testament Greek (fair reading skills).

*Other relevant skills*

**Trados 2007**, Microsoft applications

*Areas of expertise*

Teaching oral presentation skills in English; teaching communication skills in English for business settings; **teaching English for technical purposes; specialized translation skills in technology (automotive industry)**, law and political science (English, Macedonian), specialist knowledge of Balkan Affairs, international diplomacy, diplomatic protocol